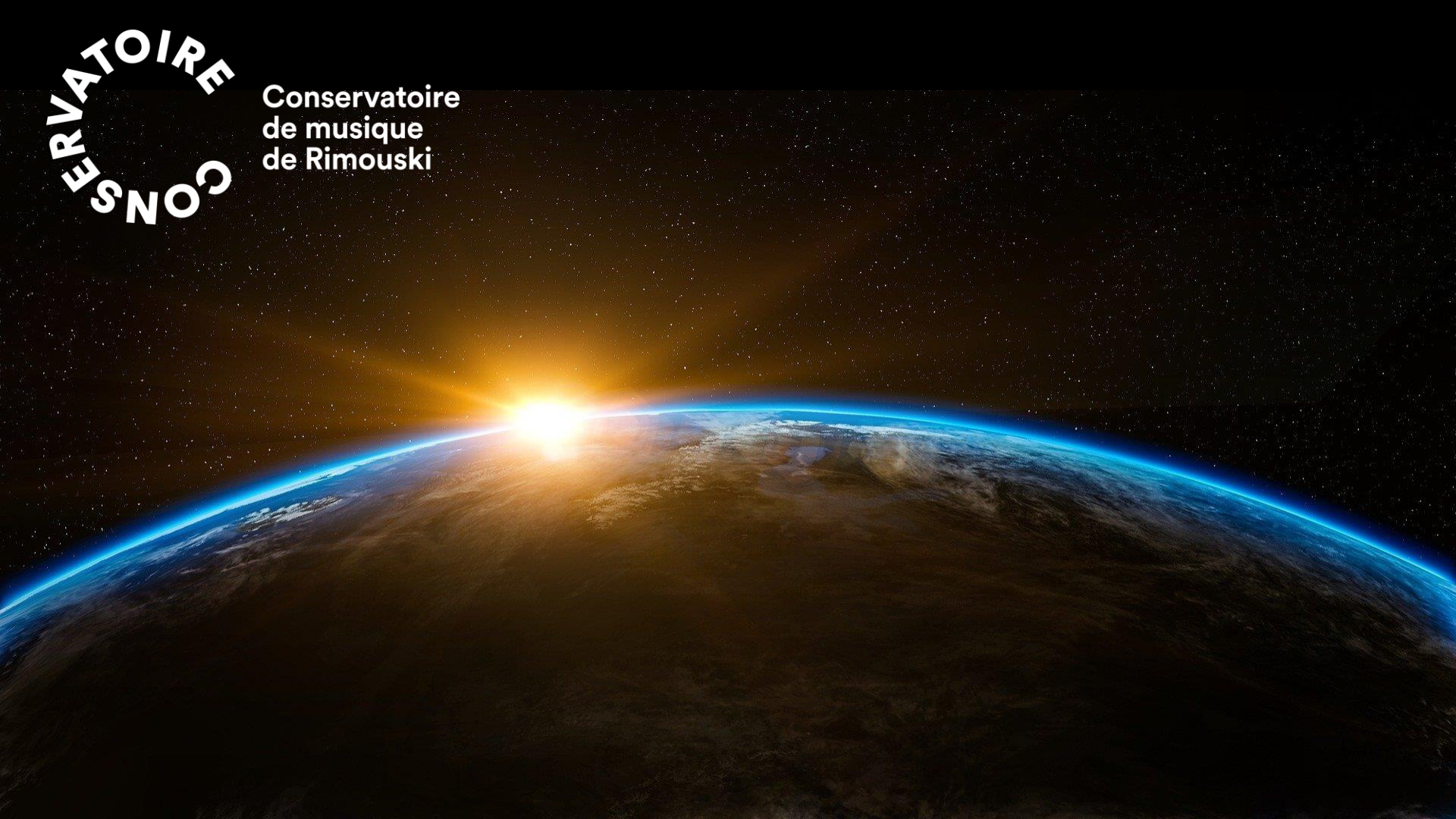


CONSERVATOIRE

Conservatoire
de musique
de Rimouski



SUNRISE MASS

PROGRAMME

AVRIL 2023

Bienvenue à tous!

Permettez-moi un peu d'histoire: prévu au programme du concert printemps 2020, c'est avec grand regret que nous avons dû abandonner le projet alors que nous étions dans le dernier droit de nos préparatifs...

Qu'à cela ne tienne, nous voici enfin rendus à ce moment unique tant attendu que notre grand ensemble souhaite partager avec vous depuis longtemps: la présentation de ***Sunrise Mass*** de Ola Gjeilo. Pour l'occasion, des images préparées par Julie Campeau, collaboratrice de cœur et choriste de Vocalia, accompagneront la musique touchante de ce compositeur contemporain norvégien et vous entraîneront dans son univers grandiose et touchant.

L'ensemble sera accompagné d'un quatuor à cordes formé d'élèves de chez nous et par Jérémie Pelletier au piano, notre complice de chaque semaine.

Mais d'abord, en plus d'entendre la voix du baryton Félix Dionne qui chantera trois lieder de Schubert en début de concert, nous aurons l'occasion de vous offrir trois œuvres « bonbons » à découvrir issues du vaste répertoire de chant choral.

Merci Félix, Aurélie, Éloïse, Jean-Félix, Émile, Jérémie, Jules-Alex, Julie et Patrice

Merci aux généreux et impliqués choristes de la communauté Rimouskoise

Merci aux choristes de Vocalia

Merci au Conservatoire de musique de Rimouski

Merci à vous, cher public, d'être présent pour nous

Merci de venir à la rencontre de l'esthétisme et la beauté de l'œuvre de Gjeilo

En espérant que vous serez touchés autant que nous le sommes par cette musique!

Bon concert!

Josée Fortin
Cheffe de chœur

PROGRAMME

Der Strom **D.565**
Wohin? **D.795**
Du bist die Ruh **D.776**

Franz **SCHUBERT** (1797 - 1828)

Félix Dionne, baryton et Jérémie Pelletier, piano

Geistliches Lied op. 30
Chœur et piano

Johannes **BRAHMS** (1833 - 1897)

Cantate Domino
Chœur a cappella

Karl **JENKINS** (né en 1944)

Lamentations of Jememiah
Chœur et piano

Zane **RANDALL STROOPE** (né en 1953)

SUNRISE MASS

- I. The Spheres
- II. Sunrise
- III. The city
- IV. Identity

Ola **GJEILO** (né en 1978)

Chœur, cordes et piano

Collaboration spéciale: Julie Campeau, montage vidéo



Der Strom(D.565)

**Fort de Mein Leben wälzt sich murrend,
Es steigt und fällt in krausen Wogen,
Hier bäumt es sich, jagt nieder dort
Dans Wilde Zügen, hohen Bogen.
Das stille Tal, das grüne Feld
Durchrauscht es nonne mit leisem Beben,
Sich Ruh' ersahnend, ruhige Welt,
Ergötzt es sich am ruhigen Leben.
Doch nimmer findend, was es sucht,
Und immer sehrend tost es weiter,
Unmutig rollt's auf steter Flucht,
Wird nimmer froh, wird nimmer heiter.**

Wohin?(D.795)

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,
Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.
Ich weiss nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich musste auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.
Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer heller rauschte,
Und immer heller der Bach.
Ist das denn meine Strasse?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.
sag' ich denn vom Rauschen?
Das kann kein Rauschen sein :
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.
Lass singen, Gesell, lass rauschen,
Und wandre fröhlich nach !
Es gehn ja Mühlenräder
In jedem klaren Bach.
Lass singen, Gesell, lass rauschen,
Und wandre fröhlich nach !

La rivière

Ma vie roule en grommelant,
monter et descendre dans les vagues de curling;
ici ça se cabre, là ça plonge,
avec des poussées sauvages et des courbes élancées.
Maintenant, doucement tremblant, il ondule à travers
vallées silencieuses et champs verdoyants,
aspirant à la paix, un monde tranquille,
et se délectant d'une vie calme.
Pourtant, ne trouvant jamais ce qu'il cherche,
désirant toujours, il jaillit en avant;
mécontent, il roule dans une fuite incessante,
jamais joyeux, jamais serein.

Quoi?

**J'ai entendu un petit murmure de ruisseau
de sa source rocheuse,
bavardant jusqu'à la vallée,
si brillant, si merveilleusement clair.
Je ne sais ce qui m'a pris,
ni qui m'a incité,
mais moi aussi j'ai dû descendre
avec mon bâton de vagabond.
Vers le bas et toujours en avant,
toujours en suivant le ruisseau
alors qu'il babillait de plus en plus fort
et toujours plus clair.
Est-ce donc mon chemin ?
Ô ruisseau, dis où il mène.
Avec ton babillage
vous m'avez bien embrouillé l'esprit.
Pourquoi est-ce que je parle de babillage ?
Ce n'est pas du babillage.
C'est le chant des nymphes de l'eau
alors qu'ils dansent leur ronde bien en dessous.
Laissez-les chanter, mon ami; laisse le ruisseau babiller
et suivez-le joyeusement.
Pour tourner les roues du moulin
dans chaque ruisseau clair.
Laissez-les chanter, mon ami; laisse le ruisseau babiller
et suivez-le joyeusement**

TRADUCTIONS

Franz Schubert - 3 airs

Baryton et piano

Du bist die Ruh(D.776) Tu es repos

**Du bist die Ruh,
Der Friede doux,
Die Sehnsucht du,
Und was si stillt.
Ich weihe dir
Voll Lust et Schmerz
Zur Wohnung ici
Mein Aug' und Herz.
Kehr' ein bei mir,
Und schliesse du
Encore allusion dir
Die Pforten zu.
Treib andern Schmerz
Aus dieser Brust.
Voll sei meurt Herz
Von deiner Lust.
Meurt Augenzelt
Von deinem Glanz
Allein erhelt,
O full' es ganz.**

Tu es repos
et douce paix.
Vous avez envie
et ce qui l'immobilise.
Plein de joie et de chagrin
je te consacre
mes yeux et mon coeur
comme lieu d'habitation.
Viens vers moi
et ferme doucement
la porte
derrière toi.
Conduisez tous les autres chagrins
de ma poitrine.
Laisse mon coeur
sois plein de ta joie.
Le temple de mes yeux
est allumé
par ton seul rayonnement :
O, remplis-le entièrement !

Geistliches Lied op. 30

Johannes BRAHMS (1833 - 1897)

Texte de Paul Fleming (1609 - 1640)

Laß dich nur nichts nicht dauren Ne te laisse seulement affliger par rien.
Mit Trauren, Avec la peine
Sei stille, Sois calme,
Wie Gott es fügt, Comme Dieu l'ordonne,
So sei vergnügt Réjouis-toi,
Mein Wille. Mon esprit.
Was willst du heute sorgen Pourquoi veux-tu aujourd'hui te soucier
Auf Morgen, De demain,
Der Eine Le Dieu unique
Steht allem für, Qui règne sur tous
Der gibt auch dir Te donne à toi aussi
Das Deine. Ce qui te revient.
Sei nur in allem Handel Seulement, dans toutes tes actions
Ohn' Wandel, Ne dévie pas,
Steh feste, Tiens bon,
Was Gott beschleußt, Ce que Dieu décide
Das ist und heißt C'est et cela s'appelle
Das Beste. Le meilleur.
Amen! Amen !

Lamentations of Jeremiah

Zane RANDALL STROOPE (né en 1953)

Ah Ah

O vos omnes! Vous Hommes!
Qui transitis per viam, Qui trépassiez
O vos omnes! Vous Hommes!
Qui transitis per viam, Qui trépassiez
O vos omnes! Vous Hommes!
Attendite, attendite Attention
Videte, videte! Voyez, voyez!

Si est dolor S'il y a douleur
Si cut dolor Comme cette douleur
me us Me fait mal
O vos omnes! Vous Hommes!
Recordare domine: Rappelez vous O Dieu:
in tuere respice Regardez en arrière
Recordare! Rappelez-vous!

TRADUCTIONS Brahms – Jenkins - Stroope *Chœur et piano*

Cantate Domino

Karl JENKINS (né en 1944)

Alleluia, Alleluia,
Cantate Domino canticum novum, Chantez au Seigneur un cantique nouveau,
alleluia. alleluia.
Jubilate Deo omnis, jubilate Deo omnis, Célébrons Dieu, célébrons Dieu
Jubilate Deo omnis terræ. Célébrons Dieu toute la terre.
Servite Domino, Domino in lætitia. Servez Dieu, servez Dieu dans la joie.
Alleluia. Alleluia.
Jubilate Deo omnis, jubilate Deo omnis, Célébrons Dieu, célébrons Dieu
Jubilate Deo omnis terræ. Célébrons Dieu toute la terre.
cantate et exultate et psallite Regem, Chantez et exultez sur la cithare le Roi,
Et psallite Regem, Regem regum, Et chantez sur la cithare le Roi des rois,
Et hymnum dicete Deo, Deo, alleluia, Et louez Dieu, Dieu, alleluia,
Et hymnum dicete Deo, deo. Et louez Dieu, Dieu.
Alleluia. Alleluia.

Recordare Domine: Rappelez vous O Dieu:
Opprobium nostrum Nos reproches
Recordare! Rappelez-vous!
O vos omnes! Vous Hommes!
O domine! O Dieu!
Ah Ah

SUNRISE MASS - *Ola Gjeilo*

Ola Gjeilo

Né en 1978, il a commencé très tôt à jouer du piano et à composer. Après ses études à l'Académie norvégienne de musique d'Oslo, puis au Royal College of Music de Londres il obtient sa Maîtrise en Composition à la Juilliard School de New York. Compositeur en résidence pour la Chorale Phoenix puis les Voces8, il vit aujourd'hui à Manhattan, travaillant comme compositeur indépendant. Ola Gjeilo contribue au renouveau de la musique chorale sacrée au même titre que l'Américain Eric Whitacre, le Letton Ēriks Ešņvalds ou l'Estonien Arvo Pärt. Ses compositions sont au répertoire des chœurs professionnels ou amateurs de bon niveau aux États-Unis, au Royaume-Uni, en Allemagne et depuis quelques années en France. Ola Gjeilo aime par-dessus tout composer pour chœur et orchestre à cordes.

Sunrise Mass

Représentative de la musique sacrée contemporaine, la Sunrise Mass (Messe du Soleil Levant) allie l'émotion, le spirituel, la vitalité du rythme, l'ampleur des formes. C'est à elle seule une réflexion de la place de l'homme dans l'univers. Cette Messe symphonique pour chœur et orchestre fut composée en 2008. Respectant la structure traditionnelle de la Messe catholique et le texte latin, le compositeur donne à chaque mouvement un titre en anglais pour conduire le spectateur d'aujourd'hui dans un voyage imaginaire de la terre au ciel, comme une métaphore de la vie humaine.

Le voyage débute par le premier mouvement (The Spheres) qui contient le Kyrie : le Seigneur est chanté et prié à partir des sphères du ciel et de ses harmonies où l'homme commence son parcours de recherche. C'est dans le concret que l'homme développe son existence, et dès lors que le ciel et la terre se touchent, l'aube (Sunrise) devient le moment de la contemplation, le deuxième mouvement qui chante le Gloria, la gloire du Seigneur que l'homme contemple dans la merveille de la nature. Mais le parcours de l'homme se déroule dans les problèmes de la vie quotidienne : le Credo est alors chanté au milieu de la ville (The City) dont la frénésie est proposée par le troisième mouvement. Le rythme parfois obsessionnel avec ses dissonances donne l'idée de l'immersion de l'homme dans le chaos du monde contemporain, dans lequel il chante avec force son Credo qui aboutit à un moment de recueillement, entre incarnation et ascension. Mais l'homme est submergé par le monde et ses rythmes, le même monde que le Seigneur viendra juger et sauver. L'Amen final de ce mouvement est un vrai cri vers le ciel pour essayer de sortir de la tragédie humaine. Enfin le quatrième et dernier mouvement (Identity & the Ground) propose avec le Sanctus et l'Agnus Dei, une prise de conscience de l'homme devenu adulte. Il a trouvé son identité et chante la douceur de cette nouvelle condition « pleni sunt coeli et terra... ». Le thème est presque identique au premier mouvement, mais l'archet d'un violon surgit pour chanter toute l'émotion de cette nouvelle vie avec une invocation en majeur : « dona nobis pacem ».

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Seigneur, prends pitié
Christ, prends pitié
Seigneur, prends pitié

TRADUCTIONS
Ola Gjeilo
Chœur, cordes et piano

<i>Gloria in excelsis Deo</i>	<i>Gloire à Dieu dans le Ciel</i>
<i>Et in terra pax hominibus bonae voluntatis</i>	<i>et paix sur la terre aux hommes qui l'aiment</i>
<i>Laudamus Te</i>	<i>Nous te louons</i>
<i>Benedicimus Te</i>	<i>Nous te bénissons</i>
<i>Adoramus Te</i>	<i>Nous t'adorons</i>
<i>Gorificamus Te</i>	<i>Nous te glorifions</i>
<i>Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam</i>	<i>Nous te rendons grâce pour ton immense gloire</i>
<i>Domine Deus Rex caelestis, Deus Pater omnipotens</i>	<i>Seigneur Dieu, roi du Ciel, père tout puissant</i>
<i>Domine Fili unigenite Jesu Christe</i>	<i>Seigneur, Fils unique Jésus-Christ</i>
<i>Domine Deus Agnus Dei Filius Patris</i>	<i>Seigneur Dieu, agneau de Dieu, Fils du Père</i>
<i>Qui tollis peccata mundi</i>	<i>Toi qui enlèves le péché du monde</i>
<i>miserere nobis</i>	<i>Prends pitié de nous</i>
<i>Qui tollis peccata mundi</i>	<i>Toi qui enlèves le péché du monde</i>
<i>suscipe deprecationem nostram</i>	<i>Reçois notre prière</i>
<i>Qui sedes ad dexteram Patris</i>	<i>Toi qui es assis à la droite du Père</i>
<i>miserere nobis</i>	<i>Prends pitié de nous</i>
<i>Quoniam Tu solus Sanctus</i>	<i>Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur</i>
<i>Tu solus Dominus</i>	<i>Toi seul es le très haut Jésus-Christ</i>
<i>Tu solus altissimus Jesu Christe</i>	<i>avec le Saint Esprit</i>
<i>cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris</i>	<i>dans la gloire de Dieu le Père</i>
<i>Amen.</i>	<i>Amen</i>



**Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum Filium Dei unigenitum.
Et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem Patri : per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine : Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis : sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum : sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria, judicare vivos et mortuos : cujus regni non erit finis.
Et in Spiritum sanctum, Dominum, et vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio simul adoratur, et conglorificatur : qui locutus est per Prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam, et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi.
Amen.**

*Je crois en un seul Dieu, Le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre, de l'univers visible et invisible.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles ;
Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,
Engendré, non pas créé, de même nature que le Père, et par lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il descendit du ciel ;
Par l'Esprit-Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il souffrit sa passion et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour, conformément aux écritures, et il monta au ciel ; il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire, pour juger les vivants et les morts ; et son règne n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit-Saint, qui est Seigneur et qui donne la vie ; il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration et même gloire ; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.
Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.
J'attends la résurrection des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.*

IV

Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Osanna, Osanna in excelsis. Hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus qui venit Béni soit celui qui vient
in nomine Domini. au nom du Seigneur.
Benedictus qui venit. Béni soit celui qui vient.
Osanna, Osanna in excelsis. Hosanna au plus haut des cieux

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, Agneau de Dieu
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, qui enlève les péchés du monde,
Dona nobis pacem. donne-nous la paix.



CHŒUR VOCALIA - CHORALE DU CMR

SOPRANOS

Dominique Anctil	Elodie Brillant*
Laurie-Anne Bruneau	Christine Bujold
Julie Campeau	Jacinthe Côté
Lise Deschênes	Emmie Léa Dermine*
Marie Gauthier	Denise Heppell
Johanne Lavoie	Raymonde Leclerc
Julie Lévesque	Manon Levesque
Hélène Marquis	Alizée Richer*
Odette Simoneau	Émilie Ross
Paule Therrien	Marie-Pier Riou
	Salomé Almeida
	Florence Schneider*

ALTOS

Joane Bérubé	Maude Benoît*
Maryse Côté	Claire Bourbeau
Marie-Josée Fradette	Hélène Boutin
Maryse Gagnon	Isabelle Chabot
Simone Labrie	Laurie-Émeraude Cimon*
Diane Lajoie	Suzanne Duplessis
Aline Lavoie	Catherine Duval-Guévin
Judith Ouellet	Anne Flavie Hatier*
Myriam Roussel	Valérie Malka
Isabelle Roy	Stéphanie Proulx
Zoé Ste-Marie	Francine Ross

TÉNORS

Robert Auger	Sébastien Corriveau
Patrice Côté	Daniel Mayrand
Mario Julien	Jules-Alex Banville*
Roger Ouellet	Philippe Langlois

BASSES

Réjean Côté	Mathieu Bélanger*
Michel Grou	Hendrik Kreysch*
André Lavoie	Marcel Nadeau
Jordany Malenfant	Gervais Ouellet
Stéphane Quintin	Marc Tétrault

*élèves du CMR

SOLISTE

Félix Dionne, baryton
(élève de la classe d'Éthel Guéret)

MUSICIENS

Aurélie Quimper-Bouchard, violon
Éloïse Gosselin, violon
Jean-Félix Ouellet, alto
Émile Quimper-Bouchard, violoncelle
(élèves des classes d'Élise Lavoie et James Darling)

Jérémie Pelletier, piano

Merci à Jules-Alex Banville, accompagnement piano
pour le chœur Vocalia
(élève de la classe de Maurice Laforest)

Josée Fortin, cheffe de chœur et directrice musicale

IMAGES

Julie Campeau, montage vidéo

Sources:

NASA

ESO

Earth Science and Remote Sensing Unit, NASA

Johnson Space Center

Christian Lamontagne

Stéphane Quintin

Scuba.Sarah

PVP MEDIA★



TECHNIQUE-ENREGISTREMENT

André Harvey - Jacques Landry - Paul Lavoie - Promo
Son Matane